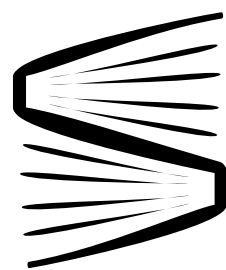


# Meeting of the International Committee of Independent Publishers (ICIP)

19-22 June 2011

Paris

Programme



International  
Alliance  
of independent  
publishers

## Friday 17 and Saturday 18 June 2011

**Arrival and welcome** of ICIP members to the Grand Hôtel Malher, Paris (5, rue Malher, 75004 Paris - Metro: line 1, station: Saint-Paul)

**Specific meetings** between language network coordinators and Alliance staff:

- Friday 17 June, 2.30pm – Spanish-language network: Guido Indij and Laurence Hugues
- Friday 17 June, 4.30pm – Portuguese-language network: Araken Gomes Ribeiro and Laurence Hugues

*Further meetings will be scheduled directly between staff and coordinators during their stay.*

## Sunday 19 June 2011

### Meeting of the International Committee of Independent Publishers

**Venue: Charles Leopold Mayer Foundation**

**38, rue Saint-Sabin - 75011 Paris (Metro: line 5, station: Bréguet Sabin - or for walking directions, see map on page 9)**

*Note: The meetings on Sunday 19 June will be held in English and French with the assistance of two interpreters.*

**Morning (9.30am - 1.00pm)**

**9.30am – 11.30am**

**Results of the October 2010 coordinators meeting: Alliance inter-network projects**

- **Bibliodiversity Day, 21 September 2011**

On 21 September 2010, publishers in the Alliance's Spanish-language network launched the first "Bibliodiversity Day" in ten Latin American countries (read the blog at: <http://eldiab.org/>). Building on the success of this first edition (widespread media coverage, raising reader awareness, joint coordination of a project bringing together publishers, publicising bibliodiversity, etc.) Bibliodiversity Day could be extended to other Alliance language networks. What other projects and initiatives could the networks set up for 2011?

- **The Prince Claus Fund translation programme**

As part of the partnership between the Alliance and the Prince Claus Fund, a special fund has been created to sponsor the translation of 3 books in 2011 on the theme of “Culture and Development”. In order for this programme to be set up in complete transparency, the ICIP will need to help define “regulations” and criteria for determining which books will receive support.

*Coffee Break (11.30am – 11.45am)*

**11.45am – 1.00pm**

- **The Nouredine Ben Khedher (NBK) Award**

Following the decisions made at the meeting of the Alliance's Arabic-language network in April 2010 and discussions between coordinators in October 2010 regarding the NBK Award, it has been agreed that a steering committee (composed *inter alia* of French- and Arabic-language network coordinators) be created to define the award's objectives, its set-up, judges, etc. In this session, we will review and evaluate the various scenarios for setting up the award.

*Lunch (1.00pm – 2.30pm)*

*Afternoon (2.30pm - 5.30pm)*

**2.30pm - 4.30pm**

### **Establishing a charter for the “Fair Trade Book” label**

Many of the Alliance's solidarity co-publications carry the “Fair Trade Book” label, even though this label is not defined in any terms of reference. While definitions of fair trade books and solidarity co-publications exist, it would be extremely useful if we could establish a common charter based on examples of co-publications produced within the Alliance.



The “Fair Trade Book” label currently reads as follows:

*This book has received the “Fair Trade Book” label. This label is awarded by the International Alliance of Independent Publishers – a network comprising 85 publishers from 45 countries ([www.alliance-editeurs.org](http://www.alliance-editeurs.org)) – to works published under international publishing agreements that respect the individual nature of each publisher. These “solidarity co-publications” are a means of sharing the costs associated with the intellectual and physical production of a book. This leads to economies of scale, allows professional know-how and common experiences to be shared while still respecting a publisher’s cultural context and identity, and results in works having wider distribution, since prices are adjusted according to geographical region or a standard price is established within a particular sales zone. The*

*“Fair Trade Book” label symbolises solidarity between publishers – a solidarity that also indirectly incentivises the reader. A book that sells for 25 Euros in France, for example, can be purchased for half that price in the Republic of Guinea.*

*Constanza Brunet (Marea Editorial, Argentina), President of EDINAR (Argentinian Alliance of Independent Publishers for Bibliodiversity) and coordinator of the Spanish-language network’s regional co-publication programme, will participate in this session.*

We ask ICIP members kindly to prepare for this working session by compiling a list of a dozen criteria defining their view of a solidarity co-publication.

**Coffee Break (4.30pm – 4.45pm)**

**4.45pm - 5.30pm**

### **Ethics and Responsibility Charter**

*“The Forum of **Ethics & Responsibilities** (FER) is made up of individuals, professional and thematic networks, and organizations aiming to introduce the concept of Responsibility into international debate in order to face the current multiple crises (environmental, economic, finance, and social). The FER partners’ actions aim to promote cultures of responsibility in every field of human activity. It has become urgent to have “Responsibilities” recognized as equally important as “Rights,” hence to claim an internationally acknowledged reference text alongside the two existing “pillars” on which international life is based—the Charter of the United Nations (1945), for peace and development, and the Universal Declaration of Human Rights (1948): a third “pillar,” so to speak, explicitly setting out universal principles of human responsibilities, to serve as a basis for generating national and international law, as has been the case for the Universal Declaration of Human Rights”. Website: <http://www.ethica-respons.net/>*

*Edith Sizoo (Alliance Board member), who is in charge of the Ethics and Responsibility programme, will give a presentation on the programme to the ICIP and explain how Alliance publishers can become involved.*

**Monday 20 June 2011**

**Alliance General Meeting, attended by the ICIP**

**Venue: Charles Leopold Mayer Foundation**

**38, rue Saint-Sabin - 75011 Paris (Metro: line 5, station: Bréguet Sabin - or for walking directions, see map on page 9)**

*Note: The meetings on Monday 20 June will be held in English and French with the assistance of two interpreters.*

*Morning (9.30am to 1.00pm), including coffee break*

### **Alliance General Meeting**

- Presentation of the Alliance's 2010 annual report

During this session, language network coordinators will describe some of the projects carried out by their networks during 2010.

- Approval of the annual report by the General Meeting
- Reappointment of Board members whose term is about to expire, and definition of their duties
- Presentation by the language network coordinators of initiatives planned by each language network for 2011

Language network coordinators and Alliance staff members will present the Alliance's completed, current or upcoming activities in 2011.

*Lunch (1.00pm – 2.30pm)*

*Afternoon (2.30pm to 5.30pm), including coffee break*

### **Upcoming Alliance Conferences**

With regard to upcoming conferences, and in order for associates to prepare for them, we need to start thinking now about the following issues:

- What will be our common agenda for upcoming conferences and what do we hope to achieve?

- Where could the conferences be held?
- When would they be held?
- What would be the format?
- What resources will be available?
- Who will be the partners?

A questionnaire featuring proposals resulting from this meeting could be sent to associates before the end of the year to gather their views on the set-up of future Alliance conferences.

**Tuesday 21 June 2011**

## **Meeting of the International Committee of Independent Publishers**

**Venue: Charles Leopold Mayer Foundation**

**38, rue Saint-Sabin - 75011 Paris (Metro: line 5, station: Bréguet Sabin - or for walking directions, see map on page 9)**

*Note: The meetings on Tuesday 21 June will be held in English and French with the assistance of two interpreters.*

**Morning (9.30am - 1.00pm)**

**9.30am – 11.30am**

### **Results of the October 2010 coordinators meeting: Alliance inter-network projects**

- **What inter-language projects can be set up within the Alliance?**

Review of the “3 x 5” project (5 languages, 5 renowned authors, 5 themes) suggested by coordinators in October 2010: is this feasible and are publishers interested? If so, what would be its objectives? How should it be set up?

- **Review of possible cross-cultural co-publications** as suggested by Guido Indij: “The thread”, “The latest book”.

*Participating in this session will be Constanza Brunet and Michel Sauquet (author of numerous books including L'Intelligence de l'autre – prendre en compte les différences culturelles dans un monde à gérer en commun [Knowing the other – taking account of cultural differences in a world that is run jointly], and an Alliance Board member from 2002 to 2011).*

**Coffee Break (11.30am – 11.45am)**

**11.45am – 1.00pm**

**Governance issues (1/2)**

- Handbook for coordinators: presentation and approval of a “procedure manual” for coordinators

*Lunch (1.00pm – 2.30pm)*

*Afternoon (2.30pm to 5.30pm), including coffee break*

**Governance issues (2/2)**

- Electing coordinators: should the procedure be formalised? If so, how?
- Do coordinators feel a “vice coordinator” is necessary?
- “Removing” certain associates from the network: on what grounds should a publisher be excluded? What procedure should be put in place to formalise this exclusion?
- Incorporating existing independent publisher collectives: how do we locate them? How do we facilitate their integration into the Alliance? How can publishers belonging to a collective become involved in Alliance projects? How do we let them know about Alliance activities?
- Creating “friend” or “associate” member status: discussion based on the case of publishers in Haiti.

*“Music Festival” Evening*

Meet in the lobby of the Malher Hotel at 7.00pm.

Dinner attended by ICIP members, Alliance Board members and Persian-language publishers who are in Paris between 21 and 24 June 2011 (venue tbc).

21 June is Street Music Festival Day in France, so following the dinner there will be an opportunity to enjoy some outdoor concerts in Paris!

Wednesday 22 June 2011

## Meeting between the ICIP and Persian-language publishers

**Venue tbc.**

*Note: The meetings on Wednesday 22 June will be held in Persian, English and French with the assistance of two interpreters.*

### *Morning (9.30am to 1.00pm), including coffee break*

Thanks to a partnership with the Prince Claus Fund, the Alliance has an opportunity to help create a Persian-language publishing group, featuring publishers from Iran, Tajikistan, Uzbekistan and Afghanistan, working within or outside their country of origin. After meeting Persian-language publishers in Germany, Sweden and the Netherlands, the Alliance has arranged for these publishers to meet as a group for the first time in Paris from 22 to 24 June 2011.

- Persian-language publishers operating outside their country of origin will give a presentation to the ICIP of their publishing houses, the difficulties they face and their expectations vis-à-vis the Alliance.
- The ICIP will give a presentation on the language networks within the Alliance, along with some flagship projects carried out within the networks in 2010 or 2011.

For this part of the meeting, ICIP members can use the same presentation they prepared for the morning session on 20 June (Alliance General Meeting).

### *Lunch (1.00pm – 2.30pm)*

### *Afternoon*

Free!



## PRACTICAL INFORMATION

### Useful addresses

#### International Alliance of Independent Publishers

38, rue Saint-Sabin – 75011 Paris

metro: line 5, get off at Bréguet-Sabin or line 8, get off at Chemin Vert

Tel: +33 (0)1 43 14 73 66

Mobile Laurence HUGUES: +33 (0)6 20 89 69 67

[www.alliance-editeurs.org](http://www.alliance-editeurs.org)

#### Charles Leopold Mayer Foundation

38, rue Saint-Sabin – 75011 Paris

metro: line 5, get off at Bréguet-Sabin or line 8, get off at Chemin Vert

#### Grand Hôtel Malher

5, rue Malher – 75004 PARIS

Tel.: +33(0) 1 42 72 60 92

metro : line 1, get off at Saint-Paul

[www.grandhotelmalher.com](http://www.grandhotelmalher.com)



## Included

For this ICIP meeting, the Alliance will bear the cost of the following:

- your **plane ticket** to Paris; please bring with you to Paris evidence of your travel expenditure (invoice and plane tickets) so that we can reimburse you;
- **your accommodation** at the Grand Hôtel Malher **from 18 to 22 June 2011 (i.e. 5 nights)**; additional nights and extras will be at your own expense;
- **5 meals**: 4 lunches between 19 and 22 June, plus dinner on 21 June; all other meals will be at your own expense.

## DIRECTORY OF PARTICIPANTS

### Members of the International Committee of Independent Publishers

**Nouri ABID** – coordinator of the **Arabic-language** network



**Éditions Med Ali**

Rue Med Chaabouni Imm. Zarkaa

Sfax – TUNISIA

Tel: + (216) 74 407 440

[edition.medali@tunet.tn](mailto:edition.medali@tunet.tn)

[www.edition-medali.com](http://www.edition-medali.com)

#### **Éditions Med Ali**

*The Arab Company of United Publishers, Med Ali Editions (Sfax - Tunisia) is a general independent publishing house founded in 1983. Our books are made according to high-quality standards, with the greatest possible care and attention at all levels. Our house works in cooperation with professionals working in the field of books, artists and renowned university teachers in various fields. We publish cultural books in human sciences and extracurricular books. We have published over 20 book series in human sciences, children's books and extracurricular books, and theses in cooperation with five Tunisian universities.*

*Med Ali Editions missions consist in supporting and sharing all forms of learning and respecting the pleasure of knowledge; distributing the Tunisian book.*

*Since 1990 we have participated in Arab and international book fairs. Since 1986 Med Ali Editions has been member of the Union of Tunisian editors. Since 1997 Med Ali Editions has been member of the Union of Arab Editors and member of the Maghreb Union of Editors. Med Ali Editions has co-published books with Tunisian, Lebanese, Syrian editors and editors from the Maghreb. We have also participated in the launch of an exporting company for the Tunisian book.*

**Serge D. KOUAM** – coordinator of the **French-language** network



**Presses universitaires d'Afrique**

22, place Elig-Essono

BP 8106 Yaoundé – CAMEROON

Tel: + (237) 22 20 27 00

[dontchuengkouam@yahoo.fr](mailto:dontchuengkouam@yahoo.fr) / [dg@aes-pua.com](mailto:dg@aes-pua.com)

[www.aes-pua.com](http://www.aes-pua.com)

#### **Presses universitaires d'Afrique**

*L'Africaine d'Édition et de Services is a business corporation that was created in 1995 with exclusively Cameroonian capital. Its ambition is to be, in Africa, one of the best forums for the written expression of any good creative initiative. Its publishing names are Presses*

*universitaires d’Afrique for non-academic literature and Éditions AES for academic and extra-curricular publications. Since its inception, nine years ago, the Africaine d’Édition et de Services (AES SA) has produced nearly 200 publications in 11 collections. Each collection is developed and co-directed by several Cameroonian and non-African practitioners and university professors of scientific renown in their respective disciplines. The AES is fighting for cultural diversity in the world and takes local realities into account in its publications.*

**Araken GOMES RIBEIRO** – coordinator of the **Portuguese-language** network



**Contra Capa**

Rua de Santana, 198 Loja – Centro

Rio de Janeiro - RJ 20 230-261 – BRAZIL

Tel: + (55) 21 25 08 95 17

[araken@contracapa.com.br](mailto:araken@contracapa.com.br)

[www.contracapa.com.br](http://www.contracapa.com.br)

**Contra Capa**

*Founded in 1992 in Copacabana, the Contra Capa bookstore initiated its publishing activities in 1996. First based on the areas of interest of the bookstore itself, these activities have diversified and now include fine arts, photography, cinema, psychoanalysis, anthropology, economy, sociology, history, literary criticism and poetry. The main objective is to produce books that combine interdependence between text and pictures, in the light of the continuous technological changes related to producing and disseminating knowledge and information.*

**Guido INDIJ** – coordinator of the **Spanish-language** network



**la marca editora**

Pasaje Rivarola 115

1015 Buenos Aires – ARGENTINA

Tel.: + (5411) 43 83 62 62

[lme@lamarcaeditora.com](mailto:lme@lamarcaeditora.com)

[www.lamarcaeditora.com](http://www.lamarcaeditora.com)

**la marca editora**

*Founded on 1992 by Guido Indij, la marca editora is an independent publisher specialized in art, photography, essays and poetry. In the last few years it has ventured into the publication of multiple numbered portfolios and experimental art books, along with more famous authors such as Michel Foucault, J-F Lyotard, Paul Virilio, J-L Nancy, Sylviane Agacinski. The main innovation of la marca editora is to experience in the relation between formats and contents. Thus, in each project it looks to extend the limits of the concept of what is known as a “book”.*

**Ritu MENON** – representative of the **English-language network**



**Women Unlimited**

K 36 Hauz Khas Enclave

New Delhi – INDIA

Tel.: +91 11 26 52 41 29

[womenunltd@vsnl.net](mailto:womenunltd@vsnl.net)

[www.womenunlimited.net](http://www.womenunlimited.net)

**Women Unlimited**

*Women Unlimited is an associate of Kali for Women, India's first and oldest feminist press, which publishes scholarly and academic books in the social sciences; fiction; general interest non-fiction; autobiographies, reminiscences and memoirs; oral histories; books for young adults; pamphlets and monographs; and activist material. The Kali for Women/ Women Unlimited list combines the best of Kali's titles published between 1984 and 2004, and an exciting range of books and authors commissioned by Women Unlimited. Women Unlimited has close links with the women's movement, and the women's studies in India, South Asia, and internationally. We participate in campaigns, nationally and regionally, and have organised extensively on issues to do with alternative media, women's writing, and gender-based censorship. We consider all this as just an extension of our publishing activity.*

*WU is an active and organizing partner of the Independent Publishers' Group (IPG), a collective of 10 Delhi-based independent publishers formed in March 2005; and of the Independent Publishers' Distribution Alternatives (IPD Alternatives), a partnership of 8 independent Indian publishers set up in late 2005, which handles the distribution of titles published by nearly 20 small/independent publishers (including those of the 8 partners).*

**Persian-language publishers coming to Paris**

**Germany**

Abbas MAROUFI

Gardoon Verlag

Hamid MEHDIPOUR

Forough Verlag - [www.foroughbook.com](http://www.foroughbook.com)

**Denmark**

Massoud KADKHODAEI

Book critic

**United States**

Bijan KHALILI

Ketab Co. - [www.ketab.com/publications.aspx](http://www.ketab.com/publications.aspx)

Farhad SHIRZAD  
Ibex Books - [www.ibexpub.com](http://www.ibexpub.com)

### France

Bahman AMINI  
Khavaran Books

### Netherlands

Reza CHAVOUSHI  
Dena Books

### Sweden

Massood MAFAN  
Baran Publishing - [www.baran.st](http://www.baran.st)

Naser ZERAATI  
House of Art & Literature

## Members of the Board



### Thierry QUINQUETON – Chairman

Position: Director of the library network for the Châtelleraut region  
[thierry.quinqueton@capc-chatelleraut.fr](mailto:thierry.quinqueton@capc-chatelleraut.fr)

### Michel SAUQUET – Vice-chairman

Position: consultant, teacher  
[michel.sauquet@gmail.com](mailto:michel.sauquet@gmail.com)



### Henri ROUILLÉ D'ORFEUIL – Vice-chairman

Position: Consultant for the Science Department, CIRAD (French Agricultural Research Centre for International Development)  
[rouille@cirad.fr](mailto:rouille@cirad.fr)

### Luc PINHAS – Secretary

Position: Lecturer at the University Paris XIII  
[pinhas.luc@wanadoo.fr](mailto:pinhas.luc@wanadoo.fr)





**Annie GOGAT – Treasurer**

Position: accountant, Charles Léopold Mayer Foundation

[annie.gogat@fph.ch](mailto:annie.gogat@fph.ch)

**Edith SIZOO – Member**

Position: sociolinguist

[edith.sizoo@lc-ingeniris.com](mailto:edith.sizoo@lc-ingeniris.com)



**Gérard AIMÉ – Member**

Profession: Publishing Consultant

[gerard.aim@gmail.com](mailto:gerard.aim@gmail.com)

## Guests of Alliance Board members

**Hélène KLOECKNER**

Profession: editorial assistant and head of development of the *Laboratoire de l'Égalité* (Laboratory of Equality)

[kloecknerhelene@yahoo.fr](mailto:kloecknerhelene@yahoo.fr)



## ACKNOWLEDGEMENTS

The International Alliance of Independent Publishers extends its warmest thanks to its partners for their support, particularly the **Charles Leopold Mayer Foundation**, which also graciously allows us to use its premises for these meetings.

This meeting could not take place without **the members of the International Committee of Independent Publishers**, whom we thank for their contribution and attendance.

Finally, our thanks go to **the Board members** for volunteering their time and for their unfailing support of the Alliance's permanent team.



A **not-for-profit** association of **general interest**. **Tax position** checked by the Paris-Est (France) tax authorities. **2004 to 2010 accounts certified** by a chartered accountant – SOFIDEEC, Paris (France). Use of data collected by the Alliance **in accordance with the French Data Protection Act**. **Cost accounting** for Class 6 and 7 accounts (revenue – expenditure) for better tracking of fund allocation. The Alliance’s moral and financial **annual reports**, approved by the General Meeting, are available from the permanent staff and on the Alliance Web site. Alliance literature is printed on **recycled paper**. **Consumables** used by the Alliance are mostly the produce of organic agriculture and fair trade. The Alliance would like to thank their partner organisations and institutions for their support: please see <http://www.alliance-editeurs.org/-Les-Partenaires-?lang=en>.



[www.alliance-editeurs.org](http://www.alliance-editeurs.org)